

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19275 LINGUISTICA APLICADA A LA TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Pofesores: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (mibanez@ffr.uva.es) y Dr. D. Joaquín García Medall

Carácter: troncal

Período lectivo: 1er. Cuatrimestre

Curso: 1º

Área y Departamento: Traducción e Interpretación, Lengua Española

Programa Básico

Objetivos

Conceptos fundamentales de la lingüística aplicada, sobre todo en lo que atañe a la labor traductora (psicolingüística, enseñanza y aprendizaje de lengua 2, enseñanza de la traducción, enseñanza mediante la traducción, traducción automática, traducción asistida por ordenador, elaboración, tipos y uso diccionarios, etc.).

Se trata de que el alumno adquiera los conocimientos de lingüística textual indispensables para la práctica de la traducción profesional.

Programa de Teoría

Dado que esta asignatura se imparte por dos Áreas, el contenido de la misma se divide en:

Primera parte (Dr. D. Joaquín García-Medall:

- I. Concepto y alcance de la lingüística aplicada
- II. Teorías sobre la adquisición de L1 y de L2
- III. Análisis de errores
- IV. Concepto de Interlengua
- V. Teorías gramaticales y enseñanza de lenguas
- VI. Lingüística y traducción
- VII. Teorías lingüísticas sobre la traducción y la interpretación
- VIII. Traducción e Interpretación Juradas en España
- IX. Traducción natural y traducción asistida por ordenador
- X. Diccionarios y tipología lexicográfica

Segunda Parte (Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez): Lingüística textual

- I.- La formación lingüística del traductor
- II.-Niveles de análisis lingüístico
- III.- La lingüística textual
- IV.-El texto y sus características (intratextualidad)
- V.-Elementos contextuales, pragmáticos y semióticos
- VI. Género y tipo textual

Programa Práctico

Traducción a la vista de textos en inglés, francés, italiano, portugués al español. El profesor proporcionará a lo largo del curso a los alumnos los textos para traducir.

Análisis de textos desde la perspectiva de la lingüística textual con fines traductológicos.

Evaluación

Dr. D. Joaquín García-Medall Villanueva: Se realizará un examen parcial de la materia que valdrá por siete puntos. Es obligatoria la traducción de un texto a elección del alumno, de no más de 15 folios, que deberá ser revisada por el profesor antes del examen parcial. Este trabajo valdrá por tres puntos, a lo sumo.

Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez: Prueba escrita sobre los contenidos expuestos en clase.

Reseña optativa de un artículo o capítulo de libro relativos a la lingüística textual orientada a la traducción. Fecha de entrega: 13 de enero.

Bibliografía

Dr. D. Joaquín García-Medall Villanueva:

Forgas, E. (coord.) (1996) *Léxico y diccionarios*, Valls, Universitat Rovira i Virgili.

Hutchins, W. J. & H. L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*, Cambridge, Cambridge University Press.

García-Medall, J. (1998) "Informe sobre la traducción e interpretación juradas", en Bueno, A. & J. García-Medall (eds.): *La traducción: de la teoría a la práctica*, Valladolid, UVA, Publicaciones e Intercambio Editorial, 61-79.

--- (2001) "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus*, 3, 113-40.

López García, Á. et alii (1997) *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universitat de València.

Möller Runge, J. (2001) *Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete*, Granada, Editorial Alhulia.

Muñoz Licerias, J. (ed.) (1991) *La adquisición de lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de interlengua*, Madrid, Visor.

Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.

Rabadán, R. & F. J. Fernández Polo (1996) "Lingüística aplicada a la traducción", en M. Fernández Pérez (ed.):

Avances en lingüística aplicada, Santiago, Universidade de Santiago de Compostela, 105-45.

Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez

Segunda parte:

-ADAM, J.M., *Eléments de linguistique textuelle*, Liège, Mardaga, 1990.

-ARCAINI, E., *Analisi linguistica e traduzione*, Patron, Bologna, 1986.

-BALLARD, M., (de.) *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995.

-BASTUJI, J., «Traduction et théorie linguistique», en *La traduction en jeu*, París, Seghers/Laffront, 1974.

-BEAUGRANDE, R., «Teoría lingüística y metateoría para una ciencia del texto», en Enrique BERNARDEZ (comp.), *Lingüística del texto*, Madrid, Arco/Libros, 1987.

-BERNARDEZ, Enrique (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa Calpe.

-BLAS, Ana, «Le réglemeint intérieur: analyse textuelle et traduction», en *La traducción*.

Metodología/Historia/Literatura. Ámbito Hispano- Francés, Francisco Lafarga, Albert Ribas & Mercedes Tricás (eds.), Barcelona, PPU, (1995) 433-439.

-CALVO, J. (1990): "Lingüística Aplicada", en A. López García y otros (eds.): *Lingüística general y aplicada*, Universidad de Valencia; pp. 321-346.

-CHAROLLES, M., «Anaylse du discours, grammaire de textes et approche grammaticale des faits de textualité», en *Le français d'aujourd'hui*, nº 86, (1989), 6-16.

-CHAROLLES, M., «Grammaire de textes, théorie des discours, narrativité», *Pratiques*, nº 11/12, (1976), 133-154.

-COMBETTES, B., *Pour une grammaire textuelle, la progression thématique*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 1983.

-DELISLE, J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Universidad de Ottawa, 1984.

-FIRTH., John Rupert, «Linguistique and Translation», en F. R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*, Londres, Longman, 1968; pp. 84-95.

-GARCÍA CALERO, Antonio Manuel, «Los niveles de descodificación de la unidad textual», en *Les chemins du texte*, VI Coloquio da APFFUE, Univesidad de Santiago de Compostela, 1998; pp. 323-339.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, «Lingüística aplicada y traductología: une liaison dangereuse? », en *Sendebarr*, 1997, 8; pp. 955-969.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2000.

-GARCÍA IZQUIERDO, Isabel, GARCÍA DE TORO, Cristina -eds.- (2005): *Experiencias de traducción: reflexiones*

-
- desde la práctica traductora. Castellón de la Plana: Universidad Jaime I.
- GARNIER, G., Linguistique et traduction, Caen, Paradigme, 1985.
 - HARTMANN, R. R. K. (1980): Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics. Heidelberg. Julius Groos Verlag.
 - JAKOBSON, Roman, «On linguistic aspects of Translation», On Translation, Harvard University Press, 1959.
 - LÉROUX, Jacques, Précis de linguistique générale, Paris, Les Éditions de Minuit, 1993.
 - LOZANO, J., PEÑA-MARÍN, C., ABRIL, G., Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual, Madrid, Cátedra, 1993.
 - MORENO CABRERA, Juan Carlos (2004): Introducción a la lingüística: enfoque tipológico y universalista. Madrid: Síntesis.
 - MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, Barcelona, Teide, 1995.
 - MUÑOZ MARTÍN, Ricardo, «El significado en las teorías lingüísticas de la traducción: hacia una aproximación cognitiva», en Sendebarr, 5, 1994; pp. 67-83.
 - NARO, Guilhem, «Importance du contexte et du cotexte dans la préparation à la traduction», en La traducción. Metodología/Historia/Literatura. Ámbito Hispano- Francés, Francisco Lafarga, Albert Ribas & Mercedes Tricás (eds.), Barcelona, PPU, 1995; pp. 27-32.
 - NORD, Christiane, «La unidad de traducción del enfoque funcionalista», en Quaderns, 1998; pp. 65-77.
 - PORTOLÉS, José (2004): Pragmática para hispanistas. Madrid: Síntesis.
 - RABADÁN, R. y FERNÁNDEZ POLO, J. J. (1996): «Lingüística aplicada a la traducción», Milagros Fernández Pérez (coord.), Avances en lingüística aplicada, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 105-145.
 - RÜCK, Heribert, Linguistique textuelle et enseignement du français, Paris, Hatier, 1980.
 - TROSBORG, A. (1997): Text typology and translation. Amsterdam: Joh Benjamins.
 - VAN DIJK, T. A. (1977): Text and Context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. Londres: Longman.
 - VAN DIJK, T. A., Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso. Madrid: Cátedra.
 - VAN DIJK, T. A., Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso, trad. esp. de Juan Domingo Moyano, intr. Antonio García Berrio, Madrid, Cátedra, 1988.
 - VOEGELIN, C. F. & F. M. «Anthropological linguistics and translation», en To Honour Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his 70 th Birthday, vol. III, 1967; pp. 2159-2190.
 - WEINREICH, U., Languages in Contact, New York, Publicaciones del Círculo Lingüístico de Nueva York, 1953.
-